



**School of Applied Linguistics**  
**IAM Institute of Applied**  
**Media Studies**

# **Schulkommunikation mit fremdsprachigen Erziehungsberechtigten**

**26.11.2024 Nicole Rosenberger, Caroline Lehr, Carmen Koch, Angelica Hüsler**

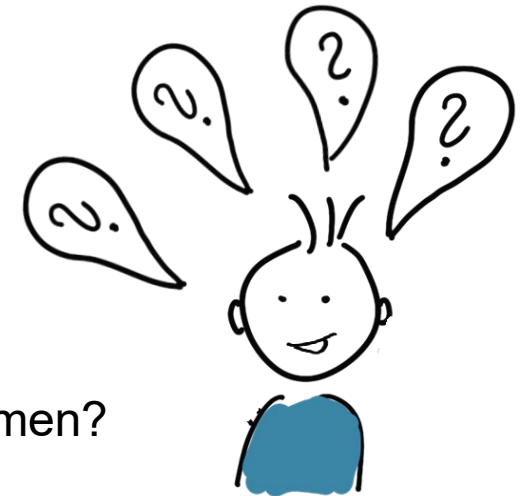


# Ablauf

17.45-17.50	Kurzvorstellung Forschungsprojekt «Kommunikation mit fremdsprachigen Eltern»
17.50-18.15	Präsentation Empfehlungen aus dem Projekt
18.15-18.40	Fragen und Erfahrungsaustausch
18.40-18.45	Abschluss
Ab 18.45	Apéro

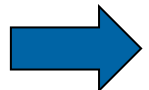
# Viele Fragen, die uns mit auf den Weg gegeben wurden

- ❓ Wieviel der Information kommt wirklich durch?
- ❓ Wie gut sind die Eltern wirklich informiert?
- ❓ Wieviel Erklärung ist zu viel?
- ❓ Wie können wir fremdsprachige Eltern besser unterstützen?
- ❓ Was brauchen fremdsprachige Eltern, damit sie zu uns kommen?
- ❓ Was halten fremdsprachige Eltern von der Brückensprache Englisch?
- ❓ In welcher Sprache sollen die Informationen zu fremdsprachigen Eltern kommen?
- ❓ Wie erreicht man jene, die nicht erscheinen, die nicht reagieren?
- ❓ Welcher Kanal ist sinnvoll?
- ❓ Ist die Übersetzungsfunktion der App bekannt?
- ❓ Werden Gespräche mit Übersetzung überhaupt gewünscht?
- ❓ Wie ist es, wenn so viele Personen am Tisch sitzen bei einem Gespräch?



# Forschungsfragen

1. Welche Herausforderungen und Hürden stellen sich in der Kommunikation von Lehrpersonen bzw. Schulleitungen mit fremdsprachigen Erziehungsberechtigten?
2. Wie können Potenziale von digitalen Kommunikationskanälen effektiv genutzt werden?
3. Welche Lösungsansätze können für die Kommunikation von Schulen mit fremdsprachigen Erziehungsberechtigten identifiziert werden?



## Leitfaden für Schulen

[https://www.zhaw.ch/forschungsdaten/projectdata/20241101135841\\_6724d08190b95.pdf](https://www.zhaw.ch/forschungsdaten/projectdata/20241101135841_6724d08190b95.pdf)

# Forschungsdesign

## Methoden

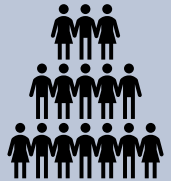


- Explorative Fallstudie mit zwei QUIMS Schulen
- Qualitative Leitfadeninterviews mit Schulleiter:innen, Lehrpersonen, Dolmetscher:innen und Eltern (in ihrer Erstsprache)
- 1 Interview mit Expert:in
- Workshop mit Vertreter:innen der zwei Schulen



## Zeitraum

Juni 2023 bis April 2024



## Sample

- Schulleiter:innen, n=3
- Schulangehörige, n=9
- Eltern, n=12
- Dolmetscher:innen für Tamil, Türkisch, Albanisch, n=3



## Auswertung

- Strukturierende und zusammenfassende Inhaltsanalyse (Mayring 2015)

- 2 Kindergarten Lehrer:innen
- 3 Primarschullehrer:innen
- 2 DaZ Lehrer:innen
- 1 IF-Lehrer:in
- 1 Schulsozialarbeiter:in

- 3 auf Albanisch
- 3 auf Türkisch
- 2 auf Tamil
- 1 auf Kurdisch
- 1 auf Malayalam
- 2 auf Deutsch

# Handlungsfelder

## Tool-Nutzung

Übersetzungs-  
Apps

Schul  
Apps

Kanalvielfalt

## Sprachbarrieren

Brücken-  
sprache  
Englisch

Dolmetsch-  
prozess

Information:  
Form / Inhalt /  
Verfügbarkeit

## Interkulturelle Kommunikation

Konventionen

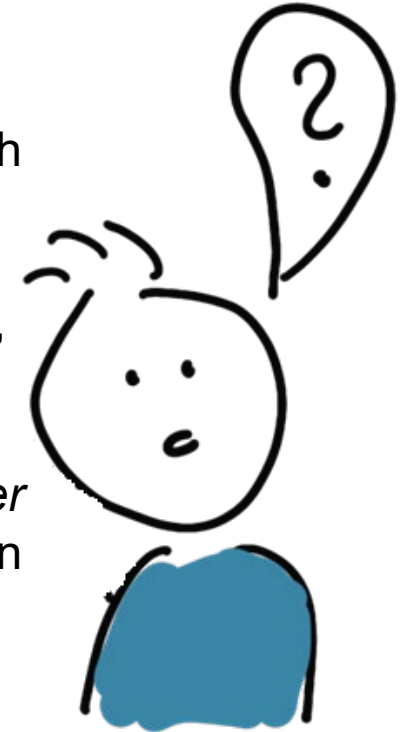
Hemmungen/  
Niederschwelligkeit



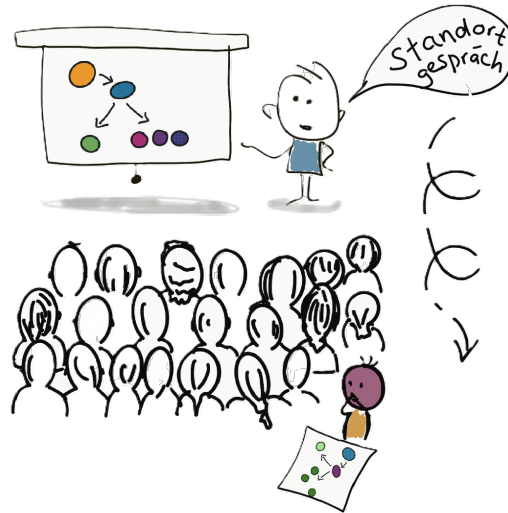
## „Aber ja - was lief schief und wo lief es schief?“



«Ich machte grad heute mal wieder eine interessante Erfahrung mit fremdsprachigen Eltern, die ich noch fast nicht kenne, nur einmal gesehen, und ich kann kein Spanisch. Ich schrieb also auf Deutsch ein Pupil mit der Anfrage für einen Termin für ein SSG. Die Nachricht wurde eindeutig gelesen, das kann man ja sehen. Das Antworten war zuerst schwierig, weil die Einstellungen für den Chat von unserer Seite her noch nicht stimmten, und ich dachte, das liege jetzt wohl an mir. Ich rief also heute dort an. Die Mutter schien am Telefon total überrascht über meine Anfrage. *Sie reagierte so, wie wenn sie noch nie was von diesem SSG gehört hätte, dabei wurde doch ausführlich am Elternabend darüber berichtet.* Aber wir konnten uns verständigen, und ich bin sicher, dass sie sich den Termin richtig notiert hat. Ich werde es noch schriftlich nachliefern. Vielleicht weiss sie nicht, wie man es übersetzen kann? Vielleicht hat sie die Nachricht einfach nur geöffnet, dann wird sie ja automatisch als gelesen markiert. Dafür muss man sie nicht verstehen. Vielleicht ....?? Vielleicht gibt es eine Gelegenheit, wo ich sie fragen kann oder ihr habt an eurem Anlass einen entscheidenden Tipp für uns.»



«Sie reagierte so, wie wenn sie noch nie was von diesem SSG gehört hätte, dabei wurde doch ausführlich am Elternabend darüber berichtet.»



Angebot – Nachfrage an  
Dolmetschpersonen

Überforderung  
mündliche Infos

Unterschiedliche Aufbereitung  
von Infos

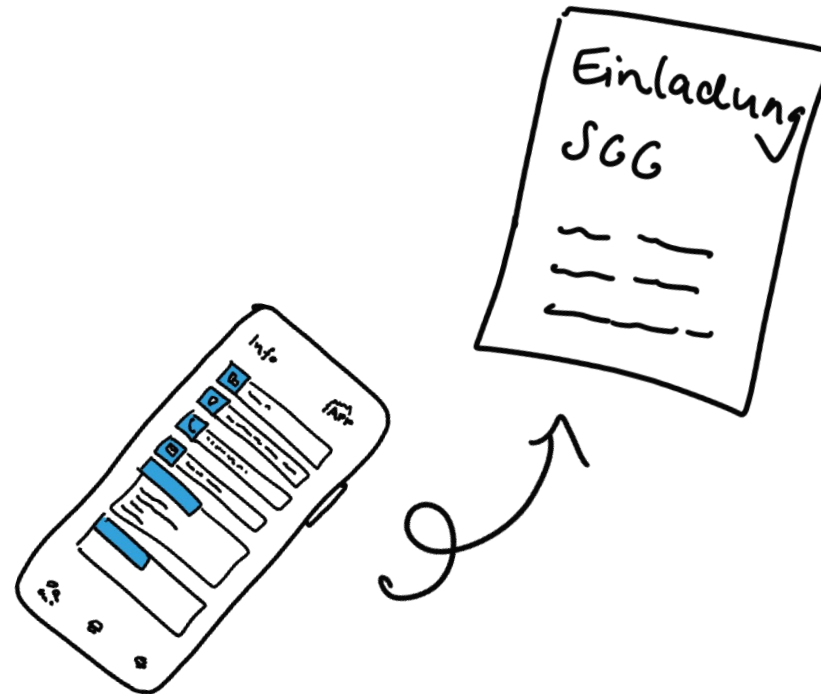
Wissen über Schulsystem

Scham

Ausgrenzung/Gefühl der  
Unterlegenheit



«Ich schrieb also auf Deutsch ein Pupil mit der Anfrage für einen Termin für ein SSG. »



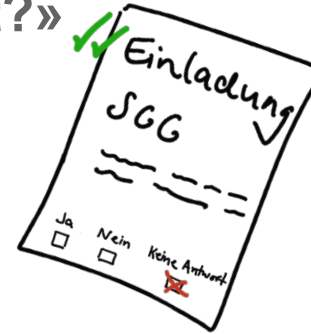
Lesen vs. Hören in  
Erstsprache

Einschränkungen  
automatisierte  
Übersetzungstools

PDF / App

Formulierung /  
Redewendungen

«Die Nachricht wurde eindeutig gelesen, das kann man ja sehen. Das Antworten war zuerst schwierig, weil die Einstellungen für den Chat von unserer Seite her noch nicht stimmten. [...] Vielleicht weiss sie nicht, wie man es übersetzen kann? Vielleicht hat sie die Nachricht einfach nur geöffnet?»



Sprachenkatalog

Unkenntnis  
Übersetzungsfunktion

«Das Antworten war zuerst schwierig [...],  
und ich dachte, das liege jetzt wohl an mir. »



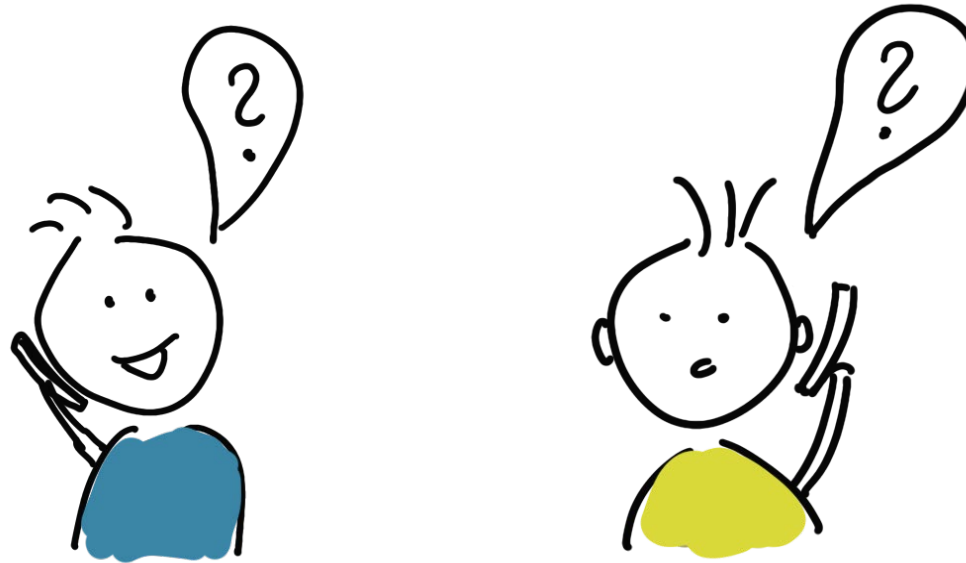
Ungenutzte  
Kommunikationskanäle

Zu viele Kanäle

Unglücklich gewählte  
Kommunikationszeitpunkte

Kontaktaufnahme  
als Bedrohung

«Ich rief also heute dort an. Die Mutter schien am Telefon total überrascht über meine Anfrage. »



Aufbau Beziehungsebene

Aufschieben  
Kontaktaufnahme

## Vor dem Gespräch ...

Erwartungen

Vertrautheit mit  
Dolmetschperson

Briefing  
Dolmetschperson

Rolle  
Dolmetschperson

Einsatzplanung  
Dolmetschperson



## Das Gespräch läuft ...



Brückensprache  
Englisch

Suggestivantworten

Hemmungen  
nachzufragen

Ungewisser Gesprächsinhalt



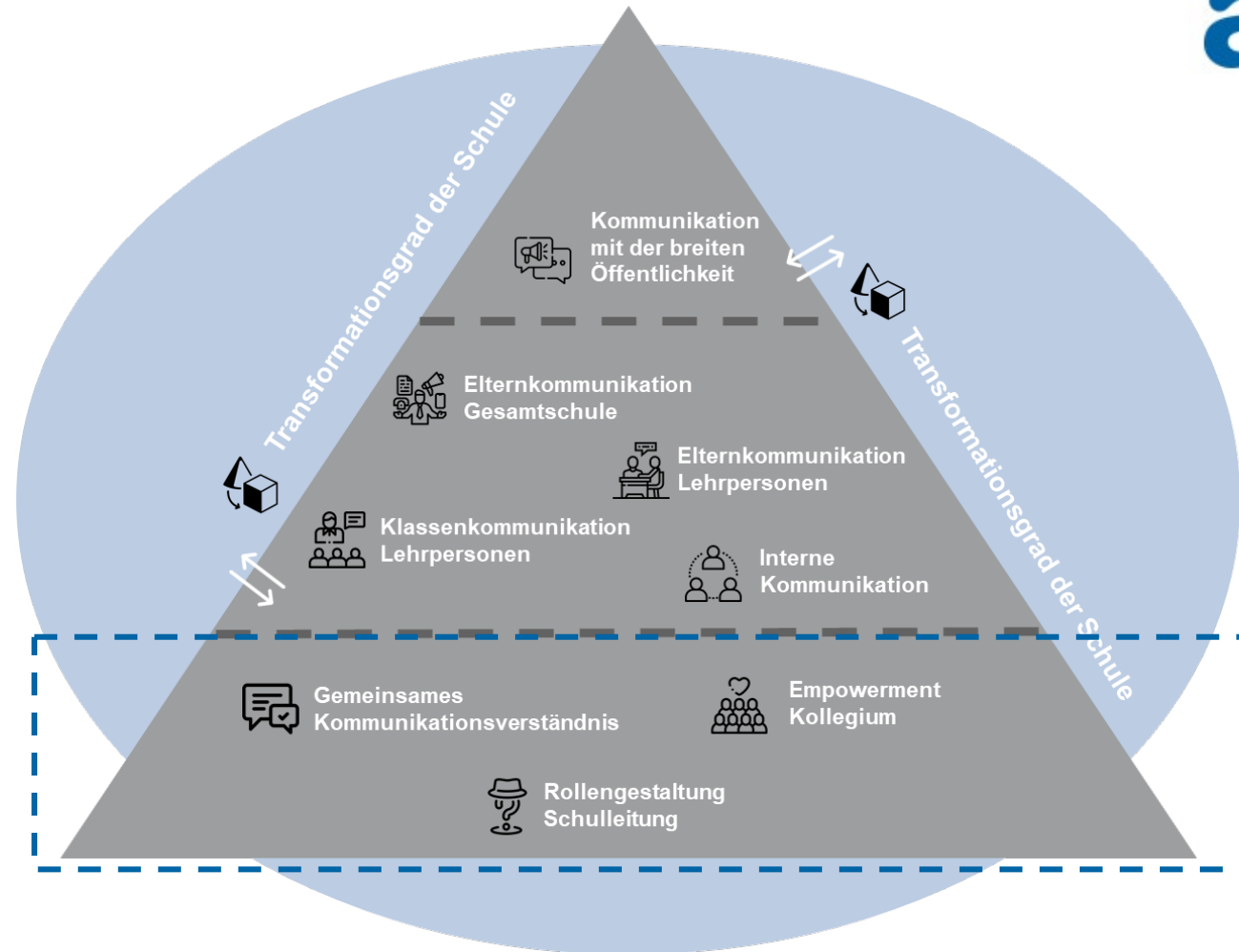
Add on

**Potential  
Schul-Apps**

**Informelles**

# Fazit

- Schulspezifische Auswahl der Lösungsansätze
- Anregung zur Reflexion & Indikatoren für mögliche Hebel
- Basis für Weiterentwicklung ➡



(Rosenberger, Schneider-Stingelin, Koch, Hüsler & Grundisch 2021)

# Das Projektteam



Prof. Dr. Nicole Rosenberger  
Institut für Angewandte  
Medienwissenschaft



Dr. Andrea Hunziker Heeb  
Institut für Übersetzen und  
Dolmetschen



Prof. Dr. Caroline Lehr  
Institut für Übersetzen  
und Dolmetschen



Dr. Carmen Koch  
Institut für Angewandte  
Medienwissenschaft



Angelica Hüsler, MA  
Institut für Angewandte  
Medienwissenschaft



Daniela Sager, MA  
Institut für Vielfalt und  
gesellschaftliche Teilhabe

## Weiterführende Links

Hüsser A.; Koch, C.; Rosenberger, N; Lehr, C.; Hunziker Heeb, A. & Sager, D. (2024): Schulkommunikation mit fremdsprachigen Erziehungsberechtigten – eine Sammlung von Herausforderungen & Handlungsideen. Winterthur.

[https://www.zhaw.ch/forschungsdaten/projectdata/20241101135841\\_6724d08190b95.pdf](https://www.zhaw.ch/forschungsdaten/projectdata/20241101135841_6724d08190b95.pdf)



ZHAW Online-Assessment zur Schulkommunikation: [Online-Assessment zur Schulkommunikation | ZHAW Institut für Angewandte Medienwissenschaft IAM](#)

## Weiterführende Literatur

- Bastian, J.; Prasse, D. (2021). Kommunikation und Zusammenarbeit zwischen Elternhaus und Schule mit digitalen Medien. In: MedienPädagogik: Zeitschrift für Theorie und Praxis der Medienbildung 42, S. 349–379.
- Gomolla, M. (2009). Elternbeteiligung in der Schule. In: Fürstenau, S.; Gomolla, M. (Hrsg.), Migration und Schulischer Wandel: Elternbeteiligung. Verlag für Sozialwissenschaften.
- Hillesheim, S. (2009). Elternarbeit in der Schule. Ein Vergleich der Elternarbeit mit Migranteneltern an Halbtags- und Ganztagschulen in Bayern. Schriftreihe Empirische Bildungsforschung Band 13. Universität Würzburg.
- Hilmayr, D.; Täschner, J.; Brockmann, L.; Holzberger, D. (2021). Elternbeteiligung im schulischen Kontext. Potenzial zur Förderung des schulischen Erfolgs von Schülerinnen und Schülern. Waxmann.
- Hubscher-Davidson, S.; Lehr, C. (2022). The psychology of translation: an interdisciplinary approach. Milton: Routledge.
- Klimova, B.; Pikhart, M.; Delorme Benites, A.; Lehr, C.; Sanchez-Stockhammer, C. (2022). Neural machine translation in foreign language teaching and learning: a systematic review. In: Education and Information Technologies 28(1), S. 663-682.
- Rosenberger, N.; Schneider Stingelin, C.; Koch, C.; Hüsler, A.; Grundisch, J. (2021). Projektreport: Schulkommunikation im digitalen Wandel: Entwicklung eines Führungsinstruments für Schulleitungen für die Kommunikation von Schulen. ZHAW. [https://www.zhaw.ch/forschungsdaten/projectdata/20241101123148\\_6724bc240ecc9.pdf](https://www.zhaw.ch/forschungsdaten/projectdata/20241101123148_6724bc240ecc9.pdf)
- Vuorikari, R.; Punie, Y.; Carretero, S.; van den Brande, L. (2016). DigComp 2.0: The digital competence framework for citizens. EUR, Scientific and technical research series: Bd. 27948. European Commission.
- Wagner & Byram (2017). Intercultural Citizenship. In: The International Encyclopedia of Intercultural Communication. John Wiley & Sons.